

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингводидактики**

Авторы-составители: **Лапина Евгения Витальевна  
Мишланова Светлана Леонидовна  
Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины  
**ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (АНГЛИЙСКИЙ)**  
Код УМК 85724

Утверждено  
Протокол №12  
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Перевод научного текста (английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в Блок « Блок1.А.00 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.06.01** Языкознание и литературоведение

направленность Теория языка (иностраннный язык и профессиональная коммуникация)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Перевод научного текста (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.06.01** Языкознание и литературоведение (направленность : Теория языка (иностраный язык и профессиональная коммуникация))

**УК.4** готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направление подготовки</b>	45.06.01 Языкознание и литературоведение (направленность: Теория языка (иностранный язык и профессиональная коммуникация))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	2
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	24
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	24
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	84
<b>Формы текущего контроля</b>	Письменное контрольное мероприятие (3)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (2 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Тема 1. Специфика научного текста и его понимание**

Специфика научного текста и его понимание предполагает следующее:

- предпереводческий анализ с целью понимания исходного текста;
- умение компрессировать исходный научный текст как одна из моделей его понимания;
- текстовые свойства научного текста.

### **Тема 2. Стратегия научной коммуникации, принципы перевода**

Стратегия перевода научного текста. Понятие стратегии перевода. Понятие типологической доминанты исходного научного текста. Выявление, понимание и трансляция типологической доминанты исходного текста. Принципы перевода научного текста, основанные на трансляции типологической доминанты.

### **Тема 3. Перевод научного текста с русского языка на английский**

Обучение переводу научного текста с русского языка на английский предполагает формирование компетенции свертывания (компрессии) исходного текста.

Перевод исходных логических отношений

Знание метаязыковых формул

### **Тема 4. Перевод научного текста с английского языка на русский**

Обучение переводу текста с английского языка на русский предполагает формирование компетенций понимания исходного текста и владение стратегиями перевода специального текста.

Навыки моделирования понятого смысла.

Знание стилистических норм русского научного стиля.

### **Тема 5. Экспертиза перевода научного текста**

Проведение экспертизы уже переведенного текста способствует формированию компетенций сопоставления двух текстов - исходного и переводного с целью совершенствования собственных навыков перевода научного текста.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторные занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Мильц Е. В., Шиукаева Л. В.. Иностранный язык (английский) для аспирантов и соискателей: учебное пособие для аспирантов и соискателей, изучающих иностранный язык (английский)/Е. В. Мильц, Л. В. Шиукаева.-Пермь:ПГНИУ,2019, ISBN 978-5-7944-3355-5.-130. <https://elis.psu.ru/node/594908>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

### Дополнительная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Кузнецова, Т. С. Английский язык. Устная речь. Практикум : учебное пособие / Т. С. Кузнецова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 268 с. — ISBN 978-5-7996-1800-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/69580.html>
3. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
4. Английский язык для гуманитариев : учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарно-социальным специальностям / М. В. Золотова, И. А. Горшенева, Л. А. Артамонова [и др.] ; под редакцией М. В. Золотовой, И. А. Горшеневой. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 368 с. — ISBN 978-5-238-02465-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/81614>
5. Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students : учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Донецк : Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62358.html>
6. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
7. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-

1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

8. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

9. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/61413.html>



## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

**Thefreedictionaries.com** Электронные терминологические словари

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Перевод научного текста (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран,

компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Перевод научного текста (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>УК.4</b> готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Знать современные методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранном языках. Уметь применять переводческие методы в научной коммуникации на русском и английском языках. Владеть навыками ведения научной коммуникации на английском языке.	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> Знает базовые методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранном языках. Умеет применять ограниченное количество переводческие стратегии в научной коммуникации на русском и английском языках. Владеет только языковыми (исключая когнитивные и коммуникативные) навыками ведения научной коммуникации на английском языке. <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> Знает разнообразные методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранном языках. Умеет применять базовые переводческие стратегии в научной коммуникации на русском и английском языках. Владеет только необходимыми навыками ведения научной коммуникации на английском языке. <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> Знает большое количество современных методов и технологий ведения научной коммуникации на русском и иностранном языках. Умеет эффективно применять широкий спектр переводческих стратегий в научной коммуникации на русском и английском языках. Владеет профессиональными навыками ведения научной коммуникации на английском языке.

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет**

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов : 100**

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>УК.4</b> готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Тема 3.Перевод научного текста с русского языка на английский <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание типологических характеристик научного текста;Умение переводить научный текст с учетом его типологических характеристик; Владение навыками использования метаязыка науки
<b>УК.4</b> готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Тема 4. Перевод научного текста с английского языка на русский <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных методов ведения письменной научной коммуникации; Умение применять стратегии научной коммуникации в письменном переводе; Владение навыками построения научного текста на русском языке
<b>УК.4</b> готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Тема 5.Экспертиза перевода научного текста <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание критериев и параметров сопоставления текстов оригинала и переводаУмение применять критерии и принципы экспертизы перевода на практикеВладение нормами научной коммуникации

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 3.Перевод научного текста с русского языка на английский

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает специфику научного текста, а также способы понимания и извлечения научного знания	13
Умеет применять методику анализа текстовых характеристик исходного текста в процессе научного перевода	10
Владеет навыками текстового анализа исходного текста в процессе научного перевода	7

#### **Тема 4. Перевод научного текста с английского языка на русский**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставаемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает основы и закономерности построения научного текста в процессе научного перевода	13
Умеет применять методику письменного перевода научного текста	10
Владеет навыками и нормами академического письма	7

#### **Тема 5. Экспертиза перевода научного текста**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставаемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знание основ сопоставления текстов оригинала и перевода	17
Умение применять методику сопоставления текстов при экспертизе перевода	13
Владение навыками сопоставления двух языков, исходного и переводного	10